

ACORD

ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII PRIVIND ÎNFIINȚAREA, FUNCȚIONAREA ȘI EXPLOATAREA ÎN ROMÂNIA A UNEI STAȚII DE MONITORIZARE A SEISMELOR

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii, denumite în continuare Părți contractante,

Dorind să realizeze împreună proiecte privind construirea, exploatarea și întreținerea în România a unei stații seismice, cu înregistrare continuă, în sprijinul intereselor naționale ale Părților contractante,

au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL I SCOP

Părțile contractante vor construi, exploata și întreține o stație seismică cu înregistrare continuă, în România, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

ARTICOLUL II AGENȚII EXECUTIVI

Fiecare Parte contractantă va desemna un Agent Executiv care va acționa ca instituție de contact pentru aplicarea prezentului Acord. Pentru Statele Unite, Agentul Executiv va fi Centrul pentru Aplicații Tehnice al Forțelor Aeriene din cadrul Departamentului de Stat al Statelor Unite, denumit în continuare AFTAC. Pentru România agentul executiv va fi Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Fizica Pământului, denumit în continuare INCDFP.

ARTICOLUL III PUNEREA ÎN APLICARE PRIN AGENȚII EXECUTIVI

1. Părțile contractante vor coopera, prin Agenții lor Executivi, pentru aplicarea prezentului Acord. Agenții Executivi vor înființa o Comisie Științifică Mixtă pentru realizarea



estui obiectiv. După cum au convenit de comun acord Agenții Executivi, Comisia Științifică Mixtă va realiza următoarele:

- a) Va pregăti și recomanda Agenților Executivi măsurile necesare pentru îndeplinirea și aplicarea prevederilor tehnice și a condițiilor prezentului Acord.
- b) Va recomanda Agenților Executivi amplasamentul stației și orice modificări referitoare la acesta.
- c) Va examina și recomanda Agenților Executivi proceduri de exploatare și întreținere a stației și modificări ulterioare referitoare la acestea.
- d) Periodic va analiza problemele tehnice ce pot apărea în exploatarea stației.
- e) Va elabora și va recomanda Agenților Executivi soluții pentru a asigura folosirea în comun, în mod continuu, a datelor obținute din exploatarea stației.

2. Agenții Executivi își asuma responsabilitatea pentru activitatea Comisiei Științifice Mixte, precum și pentru supravegherea acestora și pot face modificări în orice moment în componența, responsabilitățile și procedurile Comisiei, după cum s-a convenit de comun acord.

ARTICOLUL IV RESPONSABILITĂȚI SPECIFICE ALE AFTAC

Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, AFTAC va realiza următoarele:

1. Împreună cu INCDFP, va face studii de amplasament în locurile convenite, pentru a stabili cu precizie amplasamentul și configurația stației.
2. Va furniza asistență tehnică necesară pentru a se asigura ca, la terminarea construcției stația să îndeplinească standardele inițiale de performanță în funcționare, inclusiv în ceea ce privește mijloacele de comunicații.
3. Va furniza aparatura și programele de calcul necesare pentru construcția, exploatarea și întreținerea stației.
4. Va asigura, atunci când este necesar, înlocuirea echipamentului tehnic furnizat de AFTAC.
5. Va realiza și va finanța transmisia datelor de la Centrul Național de Date din România către AFTAC, în sprijinul cerințelor sale naționale. Transmisia datelor se va realiza potrivit prevederilor prezentului Acord și cu respectarea legislațiilor naționale ale statelor celor două părți contractante.
6. Va asigura întreținerea tehnică curentă a stației și va acorda asistență pentru reparații capitale ale echipamentului tehnic furnizat de AFTAC.
7. În măsura în care se apreciază ca acest lucru este necesar pentru satisfacerea cerințelor SUA, AFTAC va asigura instruirea personalului INCDFP pentru exploatarea și întreținerea întregului echipament. Instruirea se va realiza la fața locului, la momentul instalării echipamentului.

8. Își rezervă dreptul de proprietate asupra întregului echipament furnizat în aplicarea prevederilor prezentului Acord, inclusiv dreptul de a scoate acest echipament din România, atunci când acesta nu mai este necesar pentru scopurile prezentului Acord sau la încetarea acestuia.

ARTICOLUL V

RESPONSABILITĂȚI SPECIFICE ALE INCDFP

În scopul aplicării prezentului Acord, INCDFP va îndeplini următoarele:

1. Va pune la dispoziție bunurile imobile necesare construirii stației.
2. Va pune la dispoziție echipamentul și utilitățile necesare pentru instalarea, exploatarea și întreținerea stației, conform celor convenite.
3. Va exploata și întreține stația în conformitate cu prezentul Acord și cu alte proceduri și înțelegeri convenite de comun acord.
4. Va asigura securitatea fizică a tuturor instalațiilor și echipamentului asociat stației.
5. Va transmite toate datele înregistrate la stație direct de la Centrul Național de Date din România la AFTAC.
6. Atunci când este necesară instruirea personalului român de specialitate de către AFTAC, INCDFP va asigura personalul care să posede aptitudinile tehnice necesare. Dacă personalul INCDFP nu are cunoștințe tehnice de limbă engleză INCDFP va pune la dispoziție și un translator care să asiste echipa de pregătire AFTAC pe durata instructajului.

ARTICOLUL VI

INTRAREA ȘI IEȘIREA PERSONALULUI STATELOR UNITE ALE AMERICII

Personalul militar și civil al Statelor Unite, precum și angajații furnizorilor sau prestatorilor de servicii din SUA, aflați pe teritoriul României în scopul îndeplinirii activităților legate de acest Acord, precum și aeronavele și navele maritime ce sprijină aceste activități se vor bucura de libertate de mișcare, intrare și ieșire în conformitate cu Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celorlalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, semnat la 13 ianuarie 1996 („PfP SOFA”).



ARTICOLUL VII TRANSFERURI CĂTRE TERȚE PARTI

Fără acordul scris al Statelor Unite, obținut în prealabil, România nu va transfera nici un fel de material, pregătire sau servicii obținute în urma prezentului Acord, nici drepturi de proprietate asupra acestora, către alte persoane sau organisme, excepție facând funcționarii, angajații sau agenții din România și nu va permite folosirea unor asemenea materiale, cunoștințe sau servicii pentru alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate.

ARTICOLUL VIII LITIGII

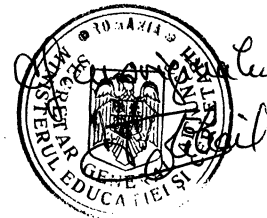
Litigiile invocate împotriva oricăreia dintre Părțile Contractante sau a personalului acesteia, decurgând din activitățile desfășurate în România, în temeiul acestui Acord vor fi solutionate în conformitate cu prevederile PFP SOFA.

ARTICOLUL IX DISPONIBILITATEA FONDURILOR

Activitățile Părților contractante, desfășurate în baza prezentului Acord, depind de disponibilitatea fondurilor obținute în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în fiecare din statele lor. Fiecare Agent Executiv va notifica imediat pe celălalt, dacă fondurile disponibile nu sunt adecvate pentru a-și îndeplini obligațiile conform prezentului Acord. În acest caz, Agenții Executivi se vor consulta imediat în vederea continuării operațiunilor pe o bază modificată.

ARTICOLUL X STATUTUL PERSONALULUI STATELOR UNITE ALE AMERICII

Personalul militar și civil al Statelor Unite, precum și angajații furnizorilor sau prestatorilor de servicii din SUA, aflați pe teritoriul României în scopul aplicării prezentului Acord vor beneficia de toate drepturile, privilegiile și imunitățile recunoscute prin PFP SOFA.



ARTICOLUL XI TAXE, TAXE VAMALE ȘI ALTE PLATI

În privința taxelor, taxelor vamale, obligațiilor fiscale și altor plăți similare, legate de executarea prevederilor prezentului Acord, se vor aplica prevederile recunoscute prin Pfp SOFA.

ARTICOLUL XII ACORDAREA DE CONTRACTE DE CĂTRE STATELE UNITE ALE AMERICII

În cazul în care Statele Unite vor acorda contracte pentru achiziția de articole și servicii, inclusiv construcții, pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord, asemenea contracte vor fi acordate în conformitate cu legile și reglementările Statelor Unite ale Americii. Achiziția de materiale și servicii în România de către Statele Unite sau din împuternicirea acestora pentru punerea în aplicare a prezentului Acord nu va fi supusă nici unor taxe, onorarii sau plăți similare în România.

ARTICOLUL XIII SECURITATEA INFORMAȚIEI ȘI VIZITAREA STATIEI

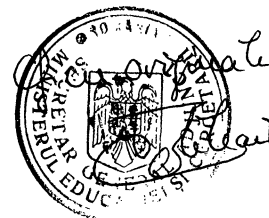
Scopul, activitatea stației și datele privind stația nu vor fi clasificate de către Părțile contractante ca fiind secrete. Agenții Executivi pot folosi datele înregistrate de stație fără restricții. Stația poate fi vizitată numai cu aprobarea INCDFP, după consultarea AFTAC.

ARTICOLUL XIV PROCEDURI DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

Orice litigiu sau dispută legate de interpretarea, aplicarea sau execuția prezentului Acord vor fi rezolvate prin consultări între Agenții Executivi sau prin consultări între Părțile contractante și nu vor fi deferite unei terțe părți sau unui tribunal internațional.

ARTICOLUL XV CERINTE LINGVISTICE

Toată documentația furnizată de AFTAC către INCDFP în sprijinirea prezentului Acord va fi în limba engleză. Orice cerință legată de traducerea acestei documentații într-o altă limbă va fi responsabilitatea INCDFP.



ARTICOLUL XVI ANALIZE

Prin cerere scrisă, prezentată cu 30 zile înainte, reprezentanții Părții americane vor avea dreptul ca pe durata prezentului Acord să examineze modul de folosire a oricărui echipament, precum și pregătirea și alte servicii furnizate în baza prezentului Acord la locul de folosire al acestora.

ARTICOLUL XVII INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA, AMENDAREA, ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 10 ani și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre încheierea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Oricare dintre Părțile Contractante poate propune, în orice moment, introducerea de amendamente la prezentul Acord. Aceste amendamente vor intra în vigoare potrivit prevederilor paragrafului 1.
3. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța sau suspenda în scris aplicarea prezentului Acord. Denunțarea sau suspendarea intră în vigoare la șase luni după primirea notificării scrise referitoare la o asemenea intenție. Chiar după încetarea valabilității Acordului, obligațiile asumate de partea română, prevăzute la art. VII și VIII, vor exista în continuare, pe o durată nedeterminată, dacă nu s-a convenit altfel, în scris, de către Părțile Contractante.

Semnat la data de 28 septembrie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleza, ambele texte fiind egal autentice. SEMNAT LA BAZA AERIANĂ PATRICK, FLORIDA - SUA

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

Prof. Dr. Ing. Lányi Szabolcs
Președintele Agenției Naționale pentru
Știință, Tehnologie și Inovare

PENTRU GUVERNUL STATELOR UNITE
ALE AMERICII

Dr. David Rusell
Directorul Tratatului de Monitorizare
Nucleară